Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim zerwie się srebrny sznur i popęka złota czasza, i potłucze się dzban nad zdrojem, i złamany kołowrót wpadnie w studnię – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim zerwie się srebrny sznur, popęka złota czasza, potłucze się dzban nad zdrojem, a kołowrót, złamany, spadnie na dno studni — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim się zerwie srebrny sznur i stłucze złota czasza, nim rozbije się dzban u źródła i złamie się koło przy studni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niż się przerwie sznur srebrny, i niż się stłucze czasza złota, a rozsypie się wiadro nad zdrojem, a skruszy się koło nad studnią; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Póki się nie przerwie sznur srebrny a skurczy się czepek złoty i stłucze się wiadro nad zdrojem, i złamie się koło nad studnią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zanim się przerwie srebrny sznur i stłucze się czara złota, i dzban się rozbije u źródła, i w studnię kołowrót złamany wpadnie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim zerwie się srebrny sznur i stłucze złota czasza, i rozbije się dzban nad zdrojem, a pęknięte koło wpadnie do studni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lada chwila pęknie srebrna nić, roztrzaska się czasza ze złota, dzban stłucze się przy źródle, do studni runie złamany kołowrót. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przerwie się srebrny sznur, stłucze się złota czara, dzban się rozbije u źródła, a kołowrót runie do studni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zanim się zerwie srebrny sznur i rozbije się złota czara, zanim roztrzaska się dzban nad źródłem, a koło się złamie i wpadnie do studni; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки не знищиться сріблий шнурок, і розбитим буде чисте золото, і знищеним буде відро при джерелі, і колесо побіжить до става, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze zanim się zerwie srebrny sznur, stłucze się złota czasza, rozsypie się wiadro nad zdrojem i skruszy się koło nad studnią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zanim zostanie usunięty srebrny sznur i rozbije się złota czasza, i stłucze się dzban u źródła, i roztrzaska się koło do czerpania wody z cysterny. |